



ABBAYE
DU RELEC

TOUT
commence
en FINISTÈRE

Chemins du patrimoine en Finistère

**ARRÉE
FESTIVAL
VOCE**

LA DIVERSITÉ DES
VOIX DU MONDE

25 ◊ 28 JUILLET
2019

ABBAYE DU RELEC
ÉGLISE DE SAINT-RIVOAL · DOMAINE DE MENEZ-MEUR
MAISON PENANAULT (MORIAIX)

ARRÉE VOCE FESTIVAL



Du 25 au 28 juillet 2019, l'Abbaye du Relec organise la 13^e édition du festival « Arrée Voce » au cœur des Monts d'Arrée. Comme chaque année, ce lieu unique invite à découvrir les traditions chantées du monde entier. Autour d'une programmation riche et variée, la diversité musicale se découvre dans un cadre idéal et une ambiance conviviale.

Depuis 3 ans, cet événement a pris une nouvelle dimension puisque aux concerts du soir dans l'abbatiale, se sont ajoutés plusieurs moments de chants et de rencontres : concerts « intimistes du matin », repas chantés, masters classes, randonnée chantée, spectacle jeune public.

Une des nouveautés de cette édition réside dans l'affirmation « territoriale » du festival. En effet, deux nouveaux lieux de concerts s'ajoutent à l'Ecomusée des Monts d'Arrée : le Domaine de Menez-Meur et la Maison Penanault.

La programmation 2019 fait la part belle à de nombreuses découvertes souvent inédites, avec cette idée de vous surprendre chaque année, comme une invitation au voyage et au partage dans un cadre exceptionnel !



L'ABBAYE DU RELEC / PLOUNÉOUR-MENEZ

Fondée en 1132, l'Abbaye du Relec est composée d'une grande église romane, de bâtiments conventuels, d'étangs, d'une chaussée bordée de grands arbres, d'une fontaine monumentale et de prairies entourées de douves. L'église abbatiale, classée Monument historique, est un bâtiment remarquable, rare témoin de l'architecture cistercienne en Bretagne.



DES CONCERTS DANS DES LIEUX DE PATRIMOINE !



LE DOMAINE DE MENEZ-MEUR / HANVEC

Cet équipement phare du Parc naturel régional d'Armorique, abrite en son cœur un élevage conservatoire. L'équipe de Menez-Meur assure la gestion de cet espace naturel d'exception, et fait découvrir les nombreuses facettes de ce véritable conservatoire du patrimoine naturel breton à travers de nombreuses animations.



L'ÉCOMUSÉE DES MONTS D'ARRÉE / SAINT-RIVOAL

Entre nature et patrimoine, l'écomusée des Monts d'Arrée est une invitation à la découverte à travers deux sites remarquables : le village de Kerouat à Commana, la maison Cornec à Saint-Rivoal. Ils témoignent à la fois de la vie quotidienne d'une famille de meuniers du 19^e siècle et de la vie d'une famille paysanne aisée dans les Monts d'Arrée au 18^e siècle.



LA MAISON PENANAULT / MORLAIX

Située au bord de l'ancien port aujourd'hui recouvert, la maison Penanault, bâtie à la fin du 16^e siècle, se distingue par une majestueuse façade de schiste et de granit. Elle abrite l'Office de Tourisme et le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine et permet de partir à la découverte du Pays de Morlaix.

PROGRAMME

JEUDI
25
JUILLET

DOMAINE DE MENEZ-MEUR
17H00 Concert de Cocanha

CHÂTEAU DE KERJEAN - SAINT-VOUGAY
20H30 Cocanha au Grand Fest-noz

VEN
26
JUILLET

SAINT-RIVOAL (Salle polyvalente)
14H-17H Master classe avec la Squadra Di Genova

SAINT-RIVOAL (Église)
21H00 Concert de la Squadra di Genova

SAM
27
JUILLET

ABBAYE DU RELEC
11H00 Concert de Moltaka (Salle capitulaire)
12H-14H Repas chanté avec les artistes du festival
(Jardin neuf)

MAISON PENANAULT - MORLAIX
16H00 Concert de Moltaka

ABBAYE DU RELEC
20H00 Concerts de Kongero et Rocio Marquez
(Abbatiale)

DIM
28
JUILLET

ABBAYE DU RELEC
8H30 Randonnée chantée (Fontaine)
11H00 Concert de Mariana Caetano (Salle capitulaire)
12H-14H Repas chanté avec les artistes du festival
(Jardin neuf)

16H00 Concert jeune public de Kat & Fred
(Jardin potager)

18H00 Concerts de Cocanha et de la Squadra di Genova (Abbatiale)

EN CAS D'INTÉRIEURS, LES CONCERTS PRÉVUS
EN EXTÉRIEUR SE DÉROULERONT À L'ABRI !



SQUADRA DI GENOVA

ITALIE | POLYPHONIES GÉNOISES

!26 JUILLET

**14H-17H
21H00**

**MASTER CLASSE
ET CONCERT**

Salle polyvalente
et église

SAINT-RIVOAL

!27 JUILLET

12H-14H

REPAS CHANTÉ

ABBAYE DU RELEC

!28 JUILLET

18H00

CONCERT

ABBAYE DU RELEC

Les huit chanteurs de la *Squadra* pratiquent un chant traditionnel polyphonique propre à la ville de Gènes et à son port. Ils perpétuent ainsi une tradition très ancienne vivante encore dans leur région. Chantés dans les *osterie* ou bars à vin, autrefois à la sortie du travail, ces chants polyphoniques à cinq voix sont issus de deux répertoires, le *trallalero* très ancien, transmis de façon orale, et la chanson génoise où se sont essayés dans les années 20 du siècle dernier des compositeurs génois. Leur disposition en cercle dérive, selon toute probabilité, de celle des chanteurs autour d'une table.

Après une première venue lors de la seconde édition, c'est un honneur de les accueillir à nouveau. Un vent de bonne humeur et de chaleur méditerranéennes soufflera sans aucun doute sur le festival !



KONGERO



SUÈDE | POLYPHONIES NORDIQUES

!27 JUILLET

**14H-17H
20H00**

**MASTER CLASSE
ET CONCERT**

ABBAYE DU RELEC

!28 JUILLET

12H-14H

REPAS CHANTÉ

ABBAYE DU RELEC

Kongero est un groupe suédois composé de quatre chanteuses spécialisées dans les musiques traditionnelles : Lotta Andersson, Emma Björling, Anna Larsson et Anna Wikénus. Leur répertoire comprend des chansons et des airs traditionnels et originaux arrangés par les membres. Elles racontent des histoires de vie avec des chansons d'amour émouvantes, des ballades dramatiques médiévales, des chansons spirituelles et des danses entraînantes. Leur musique se caractérise par des harmonies travaillées, des rythmes incitatifs et la clarté de leurs belles voix.

Elles créent ainsi un son unique qui fait passer la musique traditionnelle du passé au présent, et qualifient leur musique de « Folkåpella » suédois.

En tournée à travers le monde cette année, elles posent leurs belles voix au Relec pour un concert et une master classe inédits.



ROCÍO MÁRQUEZ

ESPAGNE | FLAMENCO D'AUJOURD'HUI

127 JUILLET

20H00
CONCERT

ABBAYE DU RELEC

Rocío Márquez a réussi un tour de force incroyable : celui de mettre tout le monde d'accord. Les néophytes, à qui elle ouvre d'emblée par la pureté et la douceur de sa voix les portes d'un monde, le Flamenco, jugé souvent dur et hermétique ; les exigeants *aficionados*, convaincus par son talent et sa maîtrise des *palos* (styles, formes) les plus rythmiques ; et les plus orthodoxes du flamenco.

Intensité de l'interprétation, mélismes subtils, clarté exceptionnelle de la voix, sobriété et précision du chant : loin des effets de séduction dont il est si facile d'abuser, Rocío Márquez a choisi la voie d'un art pur, dépouillé et sincère. C'est avec une immense fierté que nous recevrons cette surdouée du flamenco.



COCANHA



OCCITANIE | POLYPHONIES OCCITANES

125 JUILLET

17H00
CONCERT

DOMAINE DE
MENEZ-MEUR
HANVEC

20H30
BAL/FEST-NOZ
CHÂTEAU
DE KERJEAN

128 JUILLET

12H-14H
20H00

**REPAS CHANTÉ
ET CONCERT**

ABBAYE DU RELEC

Trois voix, ancrées, timbrées, touchantes, aux percussions sonnantes et trébuchantes. Avec Toulouse comme point de rencontre, le trio chante haut et fort cette langue occitane du quotidien, véritable terrain de jeu vocal.

Forte de son ancrage, Cocanha chante une musique indigène dans la continuité de la création populaire. Elles font le pari d'explorer les variantes dialectales occitanes, poétiques et savoureuses.

Nourries par la transmission orale et des années de pratique, elles arrangent les mélodies et changent les paroles à leur guise, façonnant un répertoire qui leur ressemble. Un vrai délice musical !



MOLTAKA

BRETAGNE-MAROC | TRANSE GNAWA

! 27 JUILLET

11H00
CONCERT

ABBAYE DU RELEC

16H00
CONCERT

MAISON
PENANAULT
MORLAIX

Nouveau projet du violoniste breton Gab Faure avec le grand maître *gnawa* Abdenbi Elmeknassi, Moltaka n'est pas une énième rencontre musicale entre le Maghreb et la Bretagne, mais une réponse au désir de jouer ensemble, basée sur deux personnalités. Abdendi Efakir, alias Maalem Abdendi Elmeknassi est un pionnier dans l'enseignement de l'art des *Gnawa* au Maroc. Chercheurs et musiciens viennent régulièrement chez lui à Meknès, pour découvrir cette culture, traditionnellement dédiée aux rituels de guérison à travers le chant et le rythme. Gab Faure, lui, est un joyeux touche-à-tout. Le compagnon d'une époque où les musiques de jazz, fest-noz, bluegrass et folk se jouent sans barrière ni distinction d'appartenance.

Et pour tout vous dire, Moltaka appelle les énergies de la transe *gnawa* à investir les lieux...



MARIANA CAETANO

BRÉSIL-BRETAGNE | CHANSONS BRÉSILIENNES

! 28 JUILLET

11H00
12H00-14H

CONCERT ET
REPAS CHANTÉ

ABBAYE DU RELEC

En duo avec Yann Le Corre (accordéon)

Mariana Caetano est chanteuse. Née à Rio de Janeiro, elle vit en France depuis 2004. Voyageant d'une ville à une autre, elle s'imprègne, se nourrit, et baigne dans les richesses musicales de son pays, le Brésil. À son arrivée en France, Mariana décide naturellement que c'est à travers ses chansons, ses compositions qu'elle va s'exprimer. Elle chante d'une voix grave et profonde, naturellement, dans les deux langues qui sont désormais siennes : le portugais et le français. Fuyant les évidences, elle mêle, « incorpore » et cuisine ses deux mondes, la mélodie de la poésie francophone et le rythme de la langue brésilienne.

C'est un concert unique et sur-mesure qu'elle nous propose spécialement pour ce concert intimiste et en extérieur du dimanche matin.



KAT & FRED

BRETAGNE

CHANSONS POUR PETITS & GRANDS ENFANTS

28 JUILLET

16H00

**CONCERT
JEUNE PUBLIC**

ABBAYE DU RELEC

Katell et Fred partent sur les traces d'animaux divers et variés au fil de chansons à danser ou à écouter, de comptines ou berceuses en quatre langues : breton, gallois, anglais et français. Parfois elles semblent se répondre d'une langue à l'autre ! Toujours elles reflètent un petit monde qui enchante une vie d'enfant.

Du Pays de Galles où elle a grandi jusqu'en Bretagne où elle est née et où elle vit à présent, Katell propose un éventail de chansons et de comptines qui ont bercé son enfance et sa vie de jeune maman. Quand à Fred, passionné de musique brésilienne et de jazz, sa musique souligne avec discrétion, justesse et finesse les refrains et couplets permettant aux enfants de chanter et de jouer eux aussi avec les mots et les rythmes.

LES MASTERS CLASSES

DÉCOUVERTE DU TRALLALERO
ET DES POLYPHONIES DE GÊNES
AVEC LA SQUADRA DI GENOVA

La master classe sera introduite par une contextualisation des spécificités du *trallalero*, un temps d'écoute pour une meilleure compréhension des particularités de ce territoire et une présentation des grands groupes de la tradition génoise. Cette mise en condition sera suivie de l'étude de différentes pièces de cette tradition mêlant chant et instrument.
En partenariat avec l'association DROM

Public : chanteurs et chanteuses de niveau confirmé

Lieu : salle polyvalente de Saint-Rivoal

Horaires : vendredi 26 juillet de 14h à 17h

Coût pédagogique : 35€ (+5€ d'adhésion à DROM obligatoire)

Inscription : manon.riouat@drom-kba.eu - 09 65 16 71 21



INITIATION AUX
POLYPHONIES NORDIQUES
AVEC KONGERO

Pendant cet atelier, les quatre chanteuses de Kongero feront découvrir leurs chansons et mélodies à tous les curieux de connaître le « Folk'appella suédois ». Elles aborderont divers aspects de leur pratique chantée et notamment la manière dont elles travaillent et expérimentent les sons, les articulations, les improvisations et les ornements spécifiques au genre. L'ensemble des apprentissages se fait oralement.

Public : chanteurs et chanteuses ayant déjà une pratique vocale

Lieu : Abbaye du Relec

Horaires : samedi 27 juillet de 14h à 17h

Coût pédagogique : 30 €

Inscription : abbaye.relec@cdp29.fr - 02 98 78 05 97

RANDONNÉE CHANTÉE

Qu'est-ce que serait le festival *Arrée Voce* sans sa fameuse randonnée chantée du dimanche matin à l'aube ? Seuls les courageux et courageuses marcheurs des dernières éditions le savent puisqu'ils ont eu l'occasion de découvrir les paysages uniques de ce coin des Monts d'Arrée aux sons des airs à la marche du pays Gallo !



Animée jusqu'ici de main de maître par la grande équipe des chanteurs de *Manglo* (indisponible cette fois-ci !), cette balade en chansons accueillera une autre bande de chanteurs du pays de Redon autour de Wenceslas Hervieux. Un bon moment de sport, de chant et de découverte !

DIMANCHE 28 JUILLET

Départ à 8h30 de la fontaine de la place de l'Abbaye du Relec
Durée : 1h30 à 2h
Prévoir une tenue et des chaussures de circonstances !

ET AUSSI...

REPAS CHANTÉ ET ANIMATIONS POUR LES ENFANTS

Cette année encore, l'O'Belle nous concocte de délicieux menus du terroir et propose aux plus jeunes de nombreuses animations sur le site de l'Abbaye du Relec. Cette association « eneourienne » (basée à Plounéour-Menez !) existe depuis 2008. Elle développe des animations (arts plastiques, danse, cirque...) pour les enfants en milieu rural, et regroupe des consommateurs et actrices soucieux de préserver leur environnement et de mettre en valeur les ressources de leur territoire.



PROGRAMME

Restauration et buvette sous chapiteau à partir de 12h, le samedi et le dimanche

MENU À 10€

- Soupe du Guillec
- Salade composée de fruits, fleurs et légumes de saison
- Tarte fine aux légumes et au fromage (chèvre ou vache)
- Tartine de pain au sarrasin au fromage (chèvre ou vache)
- Crêpes
- Fromage blanc de chèvre ou de vache au miel ou à la confiture

Tous les produits sont issus de l'agriculture biologique et certifiés, ils proviennent de producteurs locaux des Monts d'Arrée.

Animations du SAMEDI 27 JUILLET

14H30-18H00

- Gratuit
- Jeux en bois
 - Jeux nature
 - Interventions circassiennes
 - Maquillage pour enfants

Animations du DIMANCHE 28 JUILLET

14H30-17H00

- Gratuit
- Jeux en bois
 - Jeux nature
 - Maquillage pour enfants

INFOS PRATIQUES

JEUDI 25 JUILLET
CONCERT MENEZ-MEUR
5 € / 3,5 € / 3 €
Gratuit moins de 3 ans
Renseignements au
02 98 68 81 71
domaine.menez.meur@pnr-armorique.fr

VENDREDI 26 JUILLET
**CONCERT ÉGLISE
DE SAINT-RIVOAL**
10€ / 6 €
Gratuit moins de 12 ans
Réservation conseillée
au 02 98 68 87 76
contact@ecomusee-monts-arree.org

SAMEDI 27 JUILLET
**CONCERT
MAISON PENANAULT**
Gratuit
Renseignements
au 02 98 62 14 94
informations@tourisme-morlaix.fr

SAMEDI 27 JUILLET
DIMANCHE 28 JUILLET
CONCERTS ABBATIALE
Plein tarif : 12 €
Tarif réduit : 5 € (7-17 ans, 19-25 ans,
abonnés, personne handicapée
+ 1 accompagnant, demandeurs
d'emploi, minima sociaux)
Gratuit moins de 7 ans
Tarif pour les deux soirées : 20 €
Réservation conseillée
au 02 98 78 05 97
abbaye.relec@cdp29.fr

CONCERT « JEUNE PUBLIC »
Tarif réduit : 5 €

Les concerts du matin, le repas
et la randonnée chantés, et les
animations sont gratuits et en
accès libre.

MASTER CLASSES :
Voir tarifs page 14



- ABBAYE DE DAOULAS** 1 établissement public de coopération culturelle
- CHÂTEAU DE KERJEAN** 5 sites patrimoniaux
- MANOIR DE KERNAULT** Une offre culturelle riche et de qualité
- ABBAYE DU RELEC** 30 événements culturels/an
- DOMAINE DE TRÉVAREZ** 2 cartes d'abonnement



29410 Plouneour-Ménez
T. 02 98 78 05 97
abbaye.relec@cdp29.fr

Suivez **Chemins
du patrimoine**
en Finistère sur



www.cdp29.fr